

# Harmonisk och disharmonisk haiku

TVÅ JAPANSKA MÄSTARE I TOLKNING AV ROBIN VALTIALA

Här följer mina tolkningar av två japanska haikudiktare, Kobayashi Issa (1763–1828) och Akutagawa Ryunosuke (1892–1927). Den förstnämnde är en av de mest älskade klassikerna inom genren i Japan. Han var buddhistpräst och älskade djur och att skriva om dem. Den senare är en avantgardist, känd bland annat för sin roman *Rashomon* – som också har blivit film – men också för sina haiku. Han tog tidigt livet av sig, och hans inre kaos syns i hans haiku som samtidigt i formell mening är harmoniskt uppbyggd.

I japanskan fungerar mönstret med 5–7–5 stavelser på ett särskilt sätt, bland annat räknas konsonanten n som en särskild stavelse. Västerländska tolkare brukar tillämpa regeln lite friare, så även jag. Om man så vill kan verbet ”hacka” istället för det mer skriftspråkligt korrekta ”hugga” (ner bambun) vara en markör för Akutagawas ganska moderata brytande mot klassicismens regler. Issas umgänge med djuren känns å andra sidan så intimt, att ett talspråkligt ord som ”strila” istället för ”låta mitt vatten” känns självklart.

Tolkningarna är gjorda med hjälp av min långt ifrån flytande japanska, via tolkningar till andra språk och med inspiration från stämningen i tecknen dikterna är skrivna på.

ROBIN VALTIALA

## Kobayashi Issa:

*släpp den  
släpp den släpp den  
den där loppan har barn*

*kärleksvilda katt  
i spegeln ser du din dom  
att återfödas*

*flyg in i dimman  
flyg och fly in i dimman  
en fågel blir fri*

*snigeln sover i sin damm  
det är frid på jorden*

*vårregnet  
de oätta ankorna  
för ljud*

*nu ska jag strila  
nu ska du få se på kaskad  
mullergroda*

*en dans och en dans  
kattungen som är i spinn  
bland fallande löv*

*kattkompis  
är det ditt jobb för hela höstmatten  
att föra ljud?*

## Akutagawa Ryunosuke:

*Venus lyser upp  
sakekannen där man hör  
ekot av göken*

*hösten börjar  
gräshoppa mellan fingrarna  
frasar som ett löv*

*snålbläst på vintern  
torkade anjovisen  
har kvar sin havsfärg*

*morgonrodnaden  
planläggning av mördandet  
myggätarfåglar*

*ingen rörelse  
i salamandern  
i det kalla vårvattnet*

*vårregnet  
sprang obemärkt  
över havsytan*

*gröna persiennen  
visar innergården  
blomhägringar*

*röda vallmon  
under gryning efter gryning  
en öppning*

*åt barnens ohyra  
la dem och gick sin väg  
kattmodern*

*citronen lyser  
jag har nyss skaffat mig  
en ny antik handskrift*

*bortifrån berget  
hörs hur man hackar ner bambun  
kall vår*

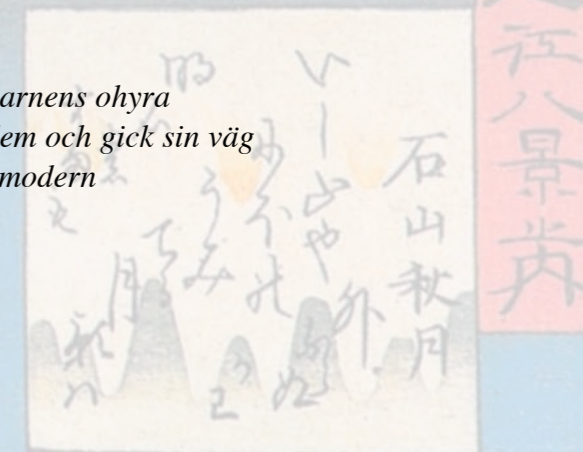
*öar långt ute  
de som bor där måste äta upp sin dimma*

*det skymmer redan  
men krysantemen är vit  
alla är borta*

*gröna persiennen  
visar innergården  
blomhägringar*

*rimfrost  
bevara spåren av mina sandaler  
var permafrost*

*en snuvdroppe  
på min nästipp  
bara i den lyser kvällssolen*



Bakgrundsbild: Ando Hiroshige (1797–1858): Höstlig måne vid Ishiyama, 1830 (något beskuren)